

インターナショナル・シアター・カンパニー・ロンドン (ITCL) 第44回日本公演

# 十二夜

原作 ウィリアム・シェイクスピア

脚色・演出 ポール・ステッピングズ

## TWELFTH NIGHT

BY WILLIAM  
SHAKESPEARE



“Farewell,  
fair cruelty.”

さようなら、  
美しくて残酷な方

DIRECTED BY  
PAUL STEBBINGS

  
Translation Engineering Since 1979  
[www.stageplay.jp](http://www.stageplay.jp)

Produced by Praia K.K.  
主催：ブラヤ株式会社

Supported by the British Council  
後援：ブリティッシュ・カウンシル

Rachel Middle



Jean-Paul Pflüger



Gareth Gordred



Jon-Paul Rowden



Glyn Connop



Chevin Dash



Alistair Hoyle



INTERNATIONAL THEATRE COMPANY LONDON

# 十二夜

イリリアの公爵オーシーノは伯爵令嬢オリヴィアに思いを寄せているが、兄を亡くした悲しみに沈むオリヴィアはそんな侯爵の求愛をひたすら拒み続けていた。嵐の過ぎたある日、若き女性ヴィオラがイリリアに流れ着く。船が難破し、瓜二つの子の兄セバスチャンも行方知れず途方に暮れるヴィオラだが、船長のはからいで男衆セザリオと名乗りやがてオーシーノに仕える事になる。頑ななオリヴィアの心を自分に向かせるよう、オーシーノは彼女の許へセザリオを遣わす。オーシーノを密かに愛するヴィオラは苦悩するが、仕方なくオリヴィアのもとへ。すると、あろうことかオリヴィアは若く美しいセザリオに夢中になってしまう。さて、オリヴィア邸では、叔父トッビーとその仲間アンドルーが道化フェステと毎日のように馬鹿騒ぎをしていた。そんな彼等を目の敵にする生真面目な執事マルヴォーリオ。ある日、相も変わらず侍女マライアと共に羽目をはずしていた3人をマルヴォーリオは厳しく叱責する。楽しい時間をぶち壊されたトッビー達は仕返しを企み、マライアが素晴らしい案を思いつく。そんな中、ヴィオラと生き別れになったと思われたセバスチャンが、船長アントーニオに救われイリリアに降り立つ。街で偶然出会ったオリヴィアに恋をし、なんと結婚の約束をしてしまうセバスチャンだが…。それぞれに交差するロマンス、そして、生き別れとなっていた兄妹の運命は…?

喜劇「十二夜」日本語字幕  
 原作 ウィリアム・シェイクスピア  
 脚色・演出 ポール・ステッピングズ  
 字幕監修 安達まみ 酒井もえ  
 字幕翻訳 浅野菜緒 高橋明日香  
 高橋実紗子  
 字幕翻訳参考 松岡和子訳「十二夜」  
 シェイクスピア全集(6)ちくま文庫  
 主催 プラヤ株式会社  
 後援 プリティッシュ・カウンシル

インターナショナル・シアター・カンパニー・ロンドン (ITCL) 第44回日本公演  
**TWELFTH NIGHT**  
 INTERNATIONAL THEATRE COMPANY LONDON

★ 東京公演 英語上演 日本語字幕 (公演時間: 2時間 30分 途中インターバルを含む)

5/12(金) 開演 18:45 / 開場 18:15

一般 ¥5,000 / 学生 ¥2,500 (学生は受付にて要証明書定時)  
 一般ペア ¥9,000 (ペアチケットはITCL事務局のみ取り扱い)

武蔵野公会堂 (TEL 0422-46-5121)

東京都武蔵野市吉祥寺南町1丁目6-22  
 JR「吉祥寺駅」より徒歩2分

★ プレイガイド 各種プレイガイド・ITCL事務局にて発売中(全席自由)

● チケットぴあ 電話予約: 0570-02-9999 (Pコード: 456887)

● e+イプラス

● Confetti [カンフェティ] TEL 0120-240-540 (受付時間 平日 10:00 ~ 18:00)

● ITCL 事務局 票券担当: **SymJack** しむじゃく

TEL 050-7122-4785 (受付時間 10:00 ~ 22:00) email: info@symjack.com  
 ※チケット購入&お知らせ・公演当日、チケット購入後のお問い合わせもこちらによりしくお願いします。

## CAST

Rachel Middle as Viola  
 Jean-Paul Pfluger as Orsino  
 Gareth Gordred as Malvolio  
 Jon-Paul Rowden as Feste  
 Glyn Connop as Sir Toby  
 Chruvin Dash as Olivia  
 Alistair Hoyle as Sir Andrew

Produced by Praia K.K.  
 Supported by the British Council



インターナショナル・シアター・カンパニー・ロンドンについて

ITCLは、フィジカルシアターというユニークなグロトフスキー・メソッドで鍛錬した演劇人によって1980年に結成された劇団です。

ヨーロッパ諸国を中心に世界各国を公演先とし、その演劇は各種アワードを受賞しています。また、劇団設立当初から芸術監督を務めるポール・ステッピングズは、長年に渡る海外での英国文学作品普及に迫力した功績に対して、2013年、英国王室より勲章を受賞致しました。

日本では、1992年の初来日以降、古典長編作品を中心とした公演が20年以上続けられています。今回の「十二夜」ツアーでは、全15カ国にて公演予定です。

日本で行われる数少ない原語上演。日本にいながら本場の英国演劇を楽しめる貴重な機会。シェイクスピア台詞の持つ響きの美しさと、楽しさをご堪能ください。

## 公演主催者 英語上演 日本語字幕

関係者のみ、もしくは関係者及び一般を対象。

● 東京都立日比谷高等学校

5/9(火) 15:30

星陵会館 (関係者のみ)

● 獨協大学

5/10(水) 15:00

獨協大学天野貞祐記念館 大講堂 (入場無料)

問合せ先: 外国語学部 長室 TEL 048-946-1923

● 日本女子大学

5/11(木) 13:30

目白キャンパス 桜楓2号館4階ホール (入場無料)

日本女子大学英文学科LL準備室

e-mail: ell@fc.jwu.ac.jp

一般の方は4/30までにメールにてお問い合わせください。

● 文京学院大学

5/13(土) 9:10

本郷キャンパス 仁愛ホール (関係者のみ)

主催: 文京学院大学外国語学部

● 藤枝市民会館

5/15(月) 18:30

一般 ¥3,500 / 大学生以下 ¥2,000 (全席自由)

主催: 小田幸雄メモリアル (TEL 090-3445-2717)

共催: 藤枝市民会館指定管理者 株式会社オリコメディアールグループ

● 関西学院 千里国際キャンパス

5/16(火) 18:00

関西学院千里国際キャンパス シアター (入場無料 事前申し込み必要)

主催: 関西学院千里国際キャンパス

問合せ先: 千里国際キャンパス TEL 072-727-5050

(平日 9:00 ~ 16:30)

● 就実大学

5/17(水) 15:30

R館 601

主催: 就実大学人文科学部実践英語学科

後援: 山陽新聞社

問合せ先: TEL 086-271-8121 (教務課分室)

● 関西外国語大学

5/18(木) 18:30

中宮キャンパス 谷本記念講堂 (入場無料)

主催: 関西外国語大学・国際文化研究所

問合せ先: e-mail: iri@kansaiandai.ac.jp または

研究支援センター TEL 072-805-2801 (代)

● 学習院女子大学

5/20(土) 16:30

やわらぎホール

入場料: 学生 ¥1,000 / 一般 ¥2,000

(学習院生 学生は無料)

主催: 学習院女子大学国際文化学部

チケット予約: 下記 e-mail アドレスにて 5/17(水) まで

e-mail: gakujo2017@yahoo.co.jp

● 聖心女子大学

5/21(日) 14:30

宮代ホール

主催: 聖心女子大学 英語英文学科・大学院英語英文学専攻

入場料: 一般 ¥2,000 / 大学生・大学院生 ¥500

本学学生および高校生以下 無料

詳細とご予約は大学HPでお願ひします。

http://www.u-sacred-heart.ac.jp

席数に限りがございますので、早めのお申し込みをお勧めいたします。

問合せ先: 聖心女子大学英文研究室

TEL 03-3407-5862

● 西南学院大学

5/23(火) 18:00

西南学院大学チャペル

学生 ¥500 / 一般 ¥1,000

主催: 西南学院大学 共催: 同文学部英文学科

協賛: 福岡日英協会 後援: 西日本新聞社

http://www.seinan-gu.ac.jp

問合せ先: e-mail: gen@seinan-gu.ac.jp

● 梅光学院大学

5/24(水) 17:10

スタージェスホール (入場無料)

主催: 梅光学院大学

事前申込み不要ですが、

席に限りがありますので、見とれる場合もございます。

問合せ先: 梅光学院大学アドミッションセンター

TEL 083-227-1010

● 東京女子大学

5/25(木) 17:00

東京女子大学講堂

一般 ¥1,000 (本学学生及び職員以外)

東京女子大学現代教養学部人文科学英語文学文化専攻

申込み: 往復ハガキで

(東京女子大学現代教養学部

人文科学英語文学文化専攻オフィスまで)

〒167-8585 杉並区善福寺 2-6-1

(チケット枚数 / 住所 / 氏名 / 電話番号を明記のこと)

http://office.twcu.ac.jp/univ/events/drama17.html

● 白百合女子大学

5/26(金) 13:00

白百合女子大学講堂 (入場無料)

主催: 白百合女子大学英語英文学会

問合せ先: 白百合女子大学 英文研究室

TEL 03-3326-5274

(一般の方は5/15(月)までにメールにてお問い合わせ下さい)

e-mail: eiken@shirayuri.ac.jp

● 明星大学

5/27(土) 15:00

明星大学日野校シェイクスピアホール (入場無料)

4/10(月) ~ 5/12(金) までに

大学ホームページからお申し込み下さい。

https://form.hino.meisei-u.ac.jp/itcl/entry/

申込は先着順 (定員に達し次第申込を締め切ります)

問合せ先: 明星大学人文科学部支援室

e-mail: hum-itcl2017@ml.meisei-u.ac.jp

Performance in English with Japanese subtitles

12th May 2017 at 18:45 (doors open at 18:15)

2 hours 30 minutes (including interval)

Musashino Kokaido Hall

1-6-22 Minamimachi, Kichijoji, Musashino-city, Tokyo

2 mins from "Kichijoji" station on the JR and Keio Inokashira lines

Adult ¥5,000 Student ¥2,500 Pair\* ¥9,000

\* Pair tickets available only at the ITCL office (by email)

Contact for tickets: wakabayashi.stageplay@gmail.com

Tickets are also available at Ticket PIA, e+ and Confetti.

International Theatre Company London Represented in Japan by Praia K.K.

インターナショナル・シアター・カンパニー・ロンドン (ITCL)

主催: プラヤ株式会社 TEL 03-3582-7771 email: mail@praia.jp http://praia.jp/

企画・制作・印刷・55カ国語翻訳 Translation and publishing in 55 languages

ITCL 日本実行委員会事務局 / ITCL Executive Committee in Japan

プラヤ株式会社 Praia K.K. 〒107-0052 東京都港区赤坂 6-20-6-902 TEL 03-3582-7772

担当: 若林千絵 Ms. Chie Wakabayashi

email: wakabayashi.stageplay@gmail.com

TEL: 050-5534-0821

オフィシャルサイト: [www.stageplay.jp](http://www.stageplay.jp)

<https://www.facebook.com/stageplay.itcl>

キャストプロフィール、監督ポールによる作品解説を掲載中